

DNT-BT sûretés 108C (2009-02-12)

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES SÛRETÉS
DOSSIER DE SYNTHÈSE

Par Sylvie Falardeau, Iliana Auverana et Valérie Boudreau

Groupe *general lien/particular lien*

TERMES EN CAUSE

general lien
particular lien
special lien
specific lien

TERMES DÉJÀ NORMALISÉS

lien = « privilège » (*Dictionnaire canadien de la common law : Droit des biens et droit successoral*, p. 370)

general lien = « privilège général » (*Dictionnaire canadien de la common law : Droit des biens et droit successoral*, p. 268)

particular lien; special lien; specific lien = « privilège particulier » (*Dictionnaire canadien de la common law : Droit des biens et droit successoral*, p. 441)

MISE EN SITUATION

Nous avons vu dans le dossier 101 que le privilège est une sûreté qui est reconnue en common law et en equity et qui peut être créée par l'effet de la loi, par un contrat entre les parties ou par un processus judiciaire. Le privilège en common law est le droit de conserver la possession du bien d'autrui en garantie d'une dette jusqu'à son remboursement intégral.

The **common law lien**, or **legal lien**, is a creature of the common law. It is today usually described by one of its mandatory attributes, being possession. Apart from statute, the term possessory lien is synonymous with common [law] lien. (*Agricredit Acceptance Canada Ltd. v. Muskowekan Band* [2001] SKQB)

Ce type de sûreté réelle porte uniquement sur les biens personnels et ne constitue pas un grèvement. Le créancier ne bénéficie que du transfert de la possession et non d'un droit réel sur le bien en question. Il ne peut donc ni vendre ni aliéner le bien en sa possession.

common-law lien. 2. The right of one person to retain possession of property belonging to another until certain demands of the possessory party are met. • This type of lien, unlike an equitable lien, cannot exist without possession. (*Black's Law Dictionary*, 2004, 8th ed., p. 942)

ANALYSE NOTIONNELLE

general lien

particular lien

special lien

specific lien

Les privilèges en common law peuvent être classés en deux catégories : les *general liens* et les *particular liens*.

La première catégorie est générale et porte sur les biens personnels du débiteur jusqu'au parfait paiement de toutes les dettes qu'il a envers le créancier et la deuxième est particulière, et porte sur le bien du débiteur qui a fait l'objet de la dette jusqu'au parfait paiement de celle-ci au créancier. Dans un cas, c'est l'ensemble des biens qui est visé pour l'ensemble des dettes et dans le deuxième cas, c'est un bien visé pour la dette qu'il a occasionné.

Liens are distinguished into legal liens, which may be **general**, arising by common law or express agreement, entitling the possessor to retain until all claims of the possessors are satisfied; or **particular**, entitling him to retain in respect of charges incurred in respect of the thing possessed only and not for a general balance due; and equitable liens, which are equitable rights normally founded on contract to a charge on the real or personal property of another until certain specific claims have been satisfied. (David M. Walker, *The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 770)

Pour expliquer les deux catégories de privilèges reconnus en common law, on emploie dans la doctrine, les dictionnaires et la jurisprudence les termes techniques **general lien** par opposition à **particular lien**.

The common law lien has two classes, being a **general lien** and a **particular lien**. The **general lien** allows the lien claimant to retain possession of the property for any claims relating to the property in question and also for other claims which are not related to the property. The **particular lien**, on the other hand, is a right the lien claimant has to retain possession of property in respect of which the liability has been incurred. (*Agricredit Acceptance Canada Ltd. v. Muskowekan Band* [2001] SKQB)

(Contexte) Liens may be either **general** or **particular**. A **particular lien** is the right to retain a thing for some charge or claim growing out of, or connected with, the thing, such as a mechanic's right to retain the thing that he repaired until his proper charges for so repairing have been paid,

[*The Canadian Law Dictionary*, p. 227] (PAJLO, *Dictionnaire canadien de la common law : Droit des biens et droit successoral*, p. 441)

general lien. A **general lien** entitles a person in possession of chattels to retain them until all claims or accounts of the person in possession against the owner of the chattel are satisfied. It can only exist (1) as common law right arising from general usage, or (2) by express agreement. (*Halsbury's Laws of England*, 1979, vol. 28, p. 227)

particular lien. A **particular lien** at common law is the right to retain goods for which charges have been incurred until those charges have been paid; if the owner of the goods is willing to pay these charges, the goods may not be retained until payment of any general balance due to the person having the **particular lien**. (*Halsbury's Laws of England*, 1979, vol. 28, p. 228)

Nous avons relevé plusieurs occurrences du terme *special lien* dans les lois canadiennes, mais nous avons constaté qu'il est généralement employé pour parler d'un privilege créé par la loi qui grève souvent un bien-fonds pour assurer notamment le recouvrement de l'impôt, des taxes de vente et des taxes municipales.

Who liable for taxes

27. (1) The taxes and penalties due upon any land with costs may be recovered as a debt due to the board from the owner originally assessed therefor and from any subsequent owner of the whole or any part thereof, saving the owner's recourse against any other person, and are a special lien on the land in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of every person except the Crown, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the board or of any person appointed or assigned to any work in the course of the administration of this Act, or by want of registration. R.S.O. 1990, c. L.27, s. 27 (1). [Nous soulignons.] (*Local Roads Boards Act*, R.S.O. 1990, c. L.27)

Special lien on land and improvements

353(1) The city has a **special lien** on real property for the amount of taxes imposed in respect of the real property.

Special lien on personal property

353(2) The city has a **special lien**

on all personal property in the possession of a person, wherever it may be found, for the amount of the taxes imposed in respect of any personal property or business of the person; and ...

No registration and priority of lien

353(3) A special lien created under this section

(a) is not required to be registered to preserve it;

(b) is not defeated by judicial proceedings, changes in ownership or other acts or things; and

(c) unless otherwise provided in this Act or any other Act, and subject to the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), has priority over claims, liens, charges and encumbrances of every person, including registered and unregistered mortgages, encumbrances, assignments, debentures and other security interests, whether made, given, accepted, issued or arising before or after the coming into force of this Act, other than ... [Nous soulignons.] (*The City of Winnipeg Charter Act*.)

Après la lecture de ces extraits, nous pouvons constater que *special lien* n'est pas synonyme de *particular lien*, car le *special lien* est un privilège qui accorde au créancier un droit réel sur le bien personnel ou réel, alors que le *particular lien* est un privilège qui accorde au créancier le droit de retenir le bien mobilier qu'il a en sa possession.

Nous avons relevé moins d'occurrences de *specific lien* dans le domaine des sûretés que de *special lien*.

The question therefore is whether in the light of this legislative history there is in British Columbia not only the **specific lien** against the 15 per cent holdback fund wrought by the exact terms of s. 21(6) of the British Columbia statute but also a **general lien** upon any excess of amounts due at the date of the bankruptcy over the amount of the holdback preventing the deduction of the owner's costs of completion. [Nous soulignons.] (*Noranda Exploration Co. Ltd. et al c. Sigurdson*, [1976] 1 R.C.S. 296)

Dans l'arrêt *Noranda*, on voit que le *general lien* peut être aussi le contraire d'un *specific lien* d'origine législative.

It is one of the characteristics of the common law liens such as a mechanic's lien on a chattel as distinguished from liens created by contract or by statute, that the former over-ride all other rights in the property to which they attach and the latter are subordinate to all prior existing rights therein ... A mechanic's lien is a **particular** or **specific lien** which confers upon a mechanic who has bestowed labor, skill or expense upon or in respect of the chattel of another, the right to retain the chattel for his reasonable charges until they are satisfied. [Nous soulignons.] (Wallace, *Mechanic's Lien Laws*, 1913, 2nd ed., p. 135)

Dans ce dernier extrait, on réalise que les adjectifs *particular* et *specific* sont utilisés dans le cas d'un *common-law lien*, alors que dans l'extrait précédent, le *specific lien* était employé dans le cas d'un *statutory lien*.

Finalement, nous avons relevé quelques occurrences de *specific lien* et de *special lien* qui sont utilisées comme synonyme de *particular lien* dans des vocabulaires américains.

A lien may be **general** or **specific**. A **general lien** applies to all the lienee's real and personal property. A **specific lien** affects only a particular property, such as a mortgaged house. (John W. Reilley, *The Language of Real Estate*, 1982, 2nd ed., p. 282)

A lien may be **general** or **specific, special**, or as it sometimes called, **particular**. A **general** lien is the right to retain particular chattels as a security not merely for the sum due in respect of those chattels, but for the entire amount owing on a general balance of account in respect of business done, but not in respect of loans or other transactions out of the regular course of trade. A **specific, special, or particular lien** is a charge upon a particular piece of property by which it is held for the payment or discharge of a particular debt or duty, in priority to the general debts or duties of the owner. (Cartwright, *Glossary of Real Estate*, 1972, p. 398)

Et dans des vocabulaires sur des sites canadiens dans lesquels *specific lien* met l'accent sur le bien en particulier qui fait l'objet de la dette tout comme le *particular lien*.

lien

A charge against property of another as security for the payment of a debt, judgment, mortgage or taxes. A **specific lien** is against a certain property only. A **general lien** is against all the property owned by the debtor.

<https://www.citizensbank.ca/Personal/Products/Mortgages/MortgageKnowledgeCentre/MortgageGlossary/>

specific lien

Lien on a given property, such as a person's house as collateral for a loan.

<http://www.peakagents.ca/glossary/s17.htm>

Nous pouvons conclure que le terme *particular lien* fait référence à un privilège de rétention, que le terme *special lien* fait référence à un privilège-grèvement et que *specific lien* peut faire référence aux deux.

De plus, le *particular lien* et le *specific lien* limite la portée du privilège au bien qui fait l'objet de la dette, tandis que le *special lien* met l'accent sur la priorité du privilège. C'est d'ailleurs sur ces derniers aspects que nous devons les distinguer, et ce, qu'importe l'origine du droit duquel ces privilèges sont issus.

ÉQUIVALENTS

Le PAJLO a normalisé les équivalents « privilège général » pour rendre *general lien* et « privilège particulier », pour traduire *particular lien*, *special lien* et *specific lien*.

Nous nous sommes demandé pourquoi il y avait un seul équivalent en français pour rendre les termes *particular lien*, *special lien* et *specific lien*. D'autant plus que les adjectifs *particular*, *special* et *specific*, malgré le fait qu'ils font référence à quelque chose de différent, ne présentent pas le même éclairage, et ce, dans une langue comme dans l'autre, comme en témoignent les définitions suivantes :

particular

particular = not general, but belonging or relating to one person, thing, or group, as distinguished from others... **Particular** emphasizes the idea of pertaining to one considered as an individual, apart from all others of the same kind or covered by a general statement. (*Gage Canadian Dictionary*)

1. Relating to or considered as one thing or person as distinct from others; individual. (*Canadian Oxford Dictionary*)

special

Special emphasizes the idea of qualities making one different from others of its kind, or other kinds, and giving it a character, nature, use, etc. of its own. (*Gage Canadian Dictionary*)

1.a particularly good; exceptional; out of the ordinary. **b.** particular; specific; not general (*Canadian Oxford Dictionary*)

specific

1. definite, precise; particular. **2.** of a particular or special kind; serving a particular purpose. (*Gage Canadian Dictionary*)

Clearly defined; definite, precise. **2.** Relating to on particular subject or thing; peculiar, particular. (*Canadian Oxford Dictionary*)

particulier

Qui met à part, sépare des autres, n'est pas commun. (Bénac, *Dictionnaire des synonymes*)

Qui est à part. (TLF)

spécial

Comporte l'idée d'une application ou détermination à quelque chose de particulier, à l'exclusion d'autres choses (Bénac, *Dictionnaire des synonymes*)

Qui concerne, qui constitue une espèce, par opposition à ce qui est, dans le même domaine, général.

spécifique

Qui est propre à; qui présente une caractéristique originale et exclusive. (TLF)

Nous constatons que « privilège général » et « privilège particulier » sont déjà passés dans l'usage comme en fait foi le texte suivant de Joseph E. Roach tiré de son ouvrage intitulé *Les hypothèques immobilières en common law* :

L'avocat possède un **privilège général** sur les documents en sa possession lorsqu'il est commis à un litige en cours pour le compte d'un client. (p. 25)

Il faut signaler que le bénéficiaire d'un privilège reconnu en common law n'a pas le droit de vendre ni d'aliéner de quelque façon que ce soit des biens sur lesquels il a un privilège. C'est ce qui distingue le privilège de l'hypothèque. Toutefois, certaines lois reconnaissent aux aubergistes, à l'entreposeur, ainsi qu'à l'ouvrier le droit de disposer des biens qui font l'objet d'un privilège en leur faveur. Une [...] caractéristique importante du **privilège particulier** est que, lorsque le titulaire perd la possession de l'objet du privilège ou l'abandonne, il perd du même coup tous ses droits sur le bien. (p. 26)

Dans le domaine des sûretés, « privilège spécial » est l'équivalent français relevé pour traduire *special lien*.

Recouvrement de l'impôt

27. (1) L'impôt et la pénalité dus à l'égard d'un bien-fonds, ainsi que les dépens qui y sont relatifs, peuvent être recouvrés, à titre de créance de la régie, du propriétaire qui a été assujéti à une évaluation à l'origine, ou de tout propriétaire subséquent de la totalité ou d'une partie du bien-fonds, sans tenir compte de ses recours contre toute autre personne, et constituent un **privilège spécial grevant le bien-fonds, prenant rang avant les réclamations, les privilèges ou les sûretés réelles de qui que ce soit à l'exception de la Couronne. Ce privilège et son rang subsistent en cas de négligence, d'omission ou d'erreur de la part de la régie ou de toute personne nommée ou affectée à des tâches en application de la présente loi, ainsi qu'en cas de défaut d'enregistrement.** L.R.O. 1990, chap. L.27, par. 27 (1). [Nous soulignons.] (*Régies des routes locales (Loi sur les)*, L.R.O. 1990, c. L.27)

28. Privilège spécial sur les biens-fonds et les améliorations

29. 353(1) La ville a un **privilège spécial** sur les biens réels égal au montant des taxes imposées à l'égard de ces biens. (Loi sur la Charte de la ville de Winnipeg)

Aussi, on trouve « privilège spécial » pour rendre *special lien* dans les cas de privilèges des employés sur les autres créanciers en cas de liquidation ou de restructuration.

L'équivalent « privilège spécifique » est celui que nous avons relevé pour traduire *specific lien* dans les arrêts *Canada (Procureure générale) c. Banque nationale du Canada*, 2004 CAF 92 (CanLII) et *Noranda Exploration Co. Ltd. et al. c. Sigurdson*, 1975 CanLII 140 (C.S.C.) ainsi que dans la *Loi sur les Accidents du travail C.P.L.M. c. W200*.

La question est donc de savoir, si à la lumière de cette histoire législative, il existe en Colombie-Britannique non seulement le **privilège spécifique** grevant le fonds de retenue de 15 pour cent constitué par les termes précis de l'art. 21, par. (6), de la loi de la Colombie-Britannique, mais également un privilège général contre tout excédent de montants dûs à la date de la faillite sur le montant de la retenue empêchant la déduction des coûts d'achèvement du propriétaire. (*Noranda Exploration Co. Ltd. et al. c. Sigurdson*, 1975 CanLII 140 (C.S.C.))

En somme, nous souscrivons au choix de l'équivalent normalisé « privilège général » pour rendre le *general lien* qui met l'accent sur l'ensemble des biens pour l'ensemble des dettes. Nous recommandons une entrée distincte pour *special lien* qui met l'accent sur la priorité du privilège avec pour équivalent français « privilège spécial » et nous suggérons de mettre comme synonyme *particular lien* et *specific lien* puisque tous les deux font référence au bien particulier qui fait l'objet de la dette. Pour cette raison, nous ne retenons qu'un seul équivalent pour *particular lien* et *specific lien* soit « privilège particulier ».

TABLEAU RÉCAPITULATIF 108C

TERMES	ÉQUIVALENTS RECOMMANDÉS
<p>general lien</p> <p>ANT particular lien; specific lien; special lien</p>	<p>privilège général (n.m)</p> <p>ANT privilège particulier; privilège spécial</p>
<p>particular lien; specific lien</p> <p>NOTE Lien connected with the property on which liability has been incurred.</p> <p>DIST special lien</p> <p>ANT general lien</p>	<p>privilège particulier (n.m.)</p> <p>NOTA Privilège qui porte sur le bien qui est l'objet même de la dette.</p> <p>DIST privilège spécial</p> <p>ANT privilège général</p>
<p>special lien</p> <p>NOTE Lien that places the emphasis on the priority.</p> <p>DIST particular lien; specific lien</p> <p>ANT general lien</p>	<p>privilège spécial (n.m.)</p> <p>NOTA Privilège qui met l'accent sur la priorité.</p> <p>DIST privilège particulier</p> <p>ANT privilège général</p>